

## ДОГОВОР

«28» 02 2015 г.

о научно-техническом сотрудничестве между Международным научно-образовательным центром минералогии и энергетических ресурсов Университета Акита, Япония и Республиканским государственным предприятием на праве хозяйственного ведения "Восточно - Казахстанский государственный технический университет им. Д. Серикбаева", Республика Казахстан

Международный научно-образовательный центр минералогии и энергетических ресурсов Университета Акита, Япония, именуемый в дальнейшем МНОЦМЭР, с одной стороны и Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения "Восточно-Казахстанский государственный технический университет им. Д.Серикбаева", именуемое в дальнейшем ВКГТУ, в лице Ректора Темирбекова Нурлана Мухановича, действующего на основании Устава ВКГТУ им. Д. Серикбаева, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», выражая обоюдную заинтересованность в сотрудничестве, действуя в рамках Меморандума о взаимопонимании от 08.06.2011г., договорились о нижеследующем:

## CONTRACT

"28" 02 2015

about scientific and technological cooperation between International Center for Research and Education on Mineral and Energy Resources, Akita University, Japan and the Republic State Enterprise on the right of economic management "D.Serikbayev East - Kazakhstan State Technical University", Kazakhstan

International Center for Research and Education on Mineral and Energy Resources (ICREMER), Akita University, Japan, hereinafter referred to as ICREMER, on the one hand and the Republic State Enterprise on the right of economic management "D.Serikbayev East Kazakhstan State Technical University", hereinafter referred to as EKSTU, represented by Rector Temirbekov Nurlan Mukhanovich, acting under the Charter of D.Serikbayev EKSTU, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the "Parties", expressing their mutual interest in cooperation, within the framework of the Memorandum of Understanding from 08.06.2011, agreed to the following:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Предметом настоящего договора является научно-техническое сотрудничество Сторон, в рамках которого на базе ВКГТУ проводятся совместные исследования и научно-технические разработки в области геологии, гидрогеологии и минералогии, а Университет Акита обеспечивает ВКГТУ для проведения этих исследований научно – исследовательским оборудованием на безвозмездной основе.

## 2. НАИМЕНОВАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ

1. Научно – исследовательское оборудование, согласно приложению № 1.

## 3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

3.1 Научно – исследовательское оборудование доставляется МНОЦМЭР от города Акита, Япония, до города Усть-Каменогорска, Республика Казахстан, за счет Университета Акита.

3.2 Условия поставки СІР – г. Усть-Каменогорск, Республика Казахстан (ИНКОТЕРМС 2010).

3.3 МНОЦМЭР имеет право в одностороннем порядке осуществить доставку оборудования согласно своему графику доставки.

3.4 Виды, объемы и результаты выполненных работ научных исследований и научно-технических разработок в области геологии,

## 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

The subject of this contract is the scientific and technical cooperation between the Parties in the framework of which collaborative research and technological development in the field of geology, hydrogeology and mineralogy is conducted on the basis of EKSTU; and Akita University supplies EKSTU with the research equipment at no cost for conducting the research.

## 2. NAME OF THE EQUIPMENT

1. Research equipment in accordance with the Appendix No. 1.

## 3. SPECIAL CONDITIONS

3.1 Research equipment is delivered by ICREMER, from Akita city, Japan to Ust-Kamenogorsk city, Kazakhstan, at the expense of Akita University.

3.2 The conditions of delivery –СІР, Ust-Kamenogorsk, the Republic of Kazakhstan (INCOTERMS 2010).

3.3 ICREMER has the right to unilaterally deliver the equipment according to its delivery schedule.

3.4 Types, scope and results of works of research and scientific and technical developments in the field of geology, hydrogeology and mineralogy are to be

гидрогеологии и минералогии определяются Сторонами в отдельных соглашениях.

determined by the Parties in separate agreements.

#### 4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### 4. FINAL PROVISIONS

4.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до 31 декабря 2015 г.

4.1 This Agreement shall enter into force upon signing by both Parties and is valid until December 31, 2015.

4.2 Стороны признают, что настоящий Договор не предусматривает формирование договорных отношений между Сторонами, имеющих обязательную юридическую силу.

4.2 The parties acknowledge that this Agreement does not presuppose the establishing of legally binding contractual relations between the parties.

4.3 Изменения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.

4.3 Changes and amendments to this Agreement are its integral part.

4.4 Любые изменения и дополнения должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, скреплены их печатями.

4.4 Any amendments must be done in written form and signed by authorized representatives of both Parties and stamped by their seals.

4.5 Настоящий Договор подписан в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

4.5 This Agreement is signed in duplicate, in English and in Russian, where both texts being equally authentic.

#### 5. ПОДПИСИ СТОРОН

#### 5. SIGNATURES OF THE PARTIES

Ректор РГП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева»

Rector of RSE "D. Serikbayev East Kazakhstan State Technical University"

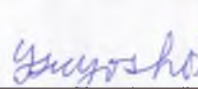
  
Н. Темирбеков

  
N. Temirbekov

Ректор МНОЦМЭР, Университета Акита, Япония

Director of ICREMER, Akita University, Japan

  
T. Adachi

  
T. Adachi

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1**  
**APPENDIX No. 1**

Данное приложение является неотъемлемой частью договора  
This annex is an integral part of the agreement

№ п/п	Описание товара Name of the equipment	Количество Quantity	Сделано (страна) Produced in (country)	Цена за единицу (в йенах) Unit price (in yens)	Общая сумма (в йенах) Total amount (in yens)	Вес, кг Weight, kg	Техническое описание Technical description
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Glass microanalysis filter holders FGS-90 Стеклянные держатели фильтров для микроанализа FGS-90	2	Япония Japan	¥ 55 000	¥ 110 000	1.0 (@0.5)	
2.	Suction filtration system equipment FVS-500 Оснастка для вакуумирующей фильтрационной системы FVS-500	1	Япония Japan	¥ 31 200	¥ 31 200	3.0	
3.	TPE Tubing (Ф6 x Ф15) Соединительные трубки TPE (из термопластического эластомера)	5	Япония Japan	¥ 600	¥ 3 000	4.0 (@0.8)	
4.	Tubing band MS0200N Хомут для трубок MS0200N	1	Япония Japan	¥ 2 700	¥ 2 700	0.5	
5.	Filter bottle Емкость для фильтрации	1	Япония Japan	¥ 5 200	¥ 5 200	1.5	
6.	TPE Tubing (Ф9 x Ф24) Соединительные трубки TPE (из термопластического эластомера)	5	Япония Japan	¥ 1 300	¥ 6 500	3.7 (@0.74)	
7.	Tubing band SS-1000N Хомут для трубок SS-1000N	1	Япония Japan	¥ 3 400	¥ 3 400	0.5	
8.	Joint Соединительные элементы	1	Япония Japan	¥ 900	¥ 900	0.5	
9.	Diaphragm Type Dry Vacuum Pump DAP-30 Вакуумный насос диафрагменного типа DAP-30	1	Япония Japan	¥ 54 000	¥ 54 000	6.0	
10.	Large Capacity "updown" Transformer RW79 Понижающий трансформатор RW79	1	Япония Japan	¥ 25 200	¥ 25 200	7.0	Power requirements 220→110, kVA Мощность 220→110, кВА
11.	Membrane filters JHWP09025 Мембранные фильтры JHWP09025	10	Ирландия Ireland	¥ 7 100	¥ 71 000	1.0 (@0.1)	For liquid Для жидкости
12.	Conical flask Колба коническая	5	Япония Japan	¥ 600	¥ 3 000	1.0 (@0.2)	


13.	Flask, volumetric Мерная колба	5	Япония Japan...	¥ 1 000	¥ 5 000	1.0 (@0.2)	
14.	Petri Dishes Чашка Петри	5	Япония Japan...	¥ 1 500	¥ 7 500	1.0 (@0.2)	
15.	Rock Trimmer MTA-4 Раскалыватель горных пород MTA-4	1	Япония Japan...	¥ 178 000	¥ 178 000	27.0	Ref. Appendix No. 2
				<b>Общая сумма:</b>	<b>506 600 JPY</b>		
				<b>Total Sum:</b>			
				<b>Масса-нетто:</b>	<b>46.9</b>	<b>kg / кг</b>	
				<b>Net Weight:</b>			
				<b>Вес брутто:</b>	<b>58.7</b>	<b>kg / кг</b>	
				<b>Gross weight:</b>			

CIP - г. Усть-Каменогорск, Республика Казахстан (ИНКОТЕРМС 2010)  
CIP - Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan (INCOTERMS 2010)

Не имеет коммерческой ценности, только для таможи  
No Commercial Value for Customs Purpose Only

**Общая сумма/Total sum: 506 600 йен/yen**  
Сделано в/Made in:/ Япония, 14/ Japan, 14  
Ирландия, 1/Ireland, 1

1 Ящик                      кг / 1 Pallet                      kg  
Масса-нетто / Net weight:                      46.9 кг/kg  
Вес брутто / Gross weight:                      58.7 кг/kg  
Размер (см) / dimensions (sm):

<b>ПОДПИСИ СТОРОН</b>	<b>SIGNATURES OF THE PARTIES</b>
<p>Ректор РГП на ПХВ «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева»</p> <p align="center"> Н. Темирбеков</p>	<p>Rector of RSE with the right for economic management "D. Serikbayev East Kazakhstan State Technical University"</p> <p align="center"> N. Temirbekov</p>
<p>Директор Университета Акита, Япония</p> <p align="center"> T. Adachi</p>	<p>Director of ICREMER, Akita University, Japan</p> <p align="center"> T. Adachi</p>